

Sanja MIHAJLOVIKJ-KOSTADINOVSKA

Universidad Ss. Cirilo y Metodio de Skopje

sanja.mihajlovik@flf.ukim.edu.mk

CONTINUIDAD Y DISCONTINUIDAD EN LAS TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL MACEDONIO

Resumen: En el presente trabajo nos proponemos evaluar la continuidad y la discontinuidad en las traducciones del español al macedonio desde 1944, o sea, el año de la codificación de la lengua macedonia, hasta la actualidad. Nos interesa ver cuándo comenzaron las traducciones al macedonio, cómo fueron multiplicándose a lo largo de las décadas, si hubo periodos de declive o incremento del interés por las obras de los autores españoles o hispanoamericanos, intentando explicar las posibles razones por ello. Es decir, el objetivo del trabajo será reunir y contrastar datos para interpretar los factores que influyen en la presencia o ausencia de determinados autores (prestigio, premios literarios, género, política editorial) y en el interés por las obras escritas en español, dentro del panorama general de obras traducidas al macedonio.

Palabras clave: *traducciones, literatura española, literatura hispanoamericana, macedonio.*

Abstract: In the present work we propose to evaluate the continuity and discontinuity in translations from Spanish to Macedonian from 1944, the year of the codification of the Macedonian language, until the present day. We intend to observe when translations into Macedonian began, how they increased over the decades, whether there were periods of rise or decline in interest in the works of Spanish or Latin American authors, trying to explain the possible reasons for that. In other words, the objective of the work will be to gather and contrast data to interpret the factors that influence the presence or absence of certain authors (prestige, literary awards, genre, editorial policy) and the interest in works written in Spanish, within the general overview of works translated into Macedonian.

Keywords: *Translations, Spanish literature, Latin American literature, Macedonian.*

1. Introducción

Históricamente, las relaciones entre dos culturas se pueden trazar siguiendo los contactos entre dos pueblos a través de las migraciones, el comercio o los vínculos de dependencia política, si los hubiera y, sin duda, los vínculos culturales, donde las traducciones de una lengua a otra desempeñan un papel muy destacado. En este trabajo no podemos entrar en detalles histórico-político-sociales sobre los dos contextos que nos ocupan – el macedonio, por una parte y el español (e hispano, por extensión), solo nos limitaremos a señalar la discontinuidad de las relaciones a nivel político, económico, social y también cultural (lo que aquí nos interesa) hasta la formación del Estado de Macedonia dentro de la Federación Yugoslava en 1944. Dicha fecha es también la fecha de la codificación de la lengua macedonia, hecho que no solo favorece el rápido crecimiento de una literatura nacional, sino que dispara las traducciones de otras lenguas europeas, antes no presentes o presentes por mediación¹.

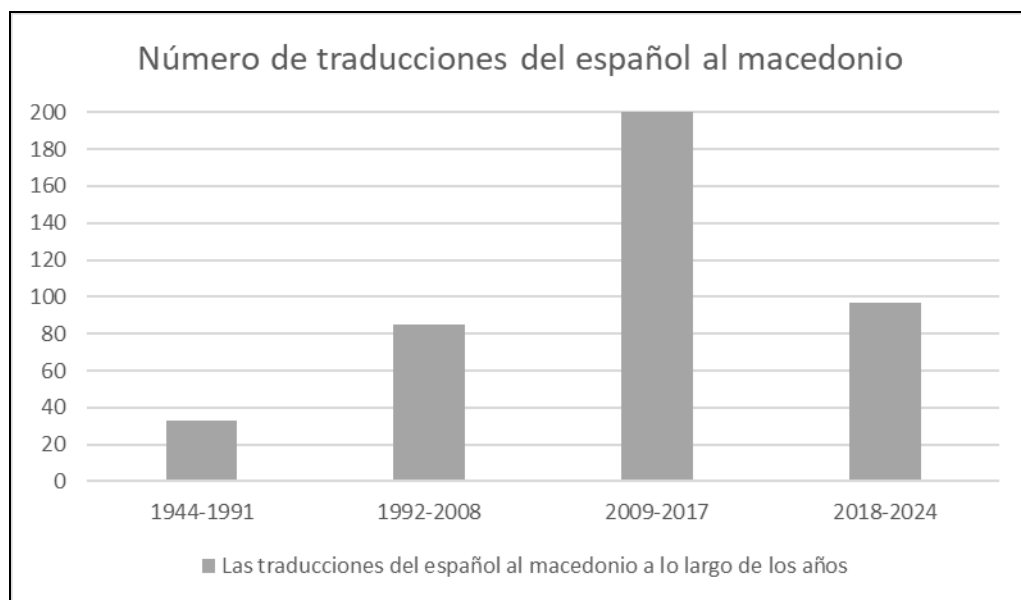
La tardía codificación de la lengua macedonia respecto a otras lenguas de la región u otras lenguas europeas con larga tradición literaria (como la española) hace que el panorama de las traducciones del español al macedonio que ofreceremos en este trabajo tenga unas características esperadas, como, por ejemplo, la prioridad de traducir libros para la infancia en circunstancias que deben promover una rápida y masiva escolarización en los primeros años de posguerra o la distancia temporal entre la publicación del original y de la traducción en determinados casos. De todas formas, a partir de las décadas de los ochenta y los noventa del siglo pasado podemos decir que la literatura macedonia en traducción empieza a coger ritmo, enfocándose no solo en llenar lagunas sino también en transmitir al público macedonio las novedades de la literatura escrita en lengua española.

En las páginas que siguen, presentaremos la evolución de las traducciones en varias etapas. La primera delimitación temporal será desde 1944, año de la mencionada codificación de la lengua macedonia, hasta 1991, año en el que Macedonia² se independiza de Yugoslavia. Esta segunda fecha es significativa por varias razones: la lengua cooficial ya dejará de ser el serbocroata, por lo tanto, las traducciones al macedonio se irán multiplicando; el mercado se reducirá de manera

¹ Vasil Tocinovski, en su libro *Prevodite na makedonskiot XIX vek [Las traducciones en el siglo XIX en Macedonia]*, habla sobre la discontinuidad de la literatura en lengua macedonia por varias razones históricas, pero constata la importancia de la labor de muchos intelectuales y escritores que vivían en estas tierras y que también traducían, en la mayoría de los casos al búlgaro o a una variante no estándar, obras en griego, francés, italiano, turco, alemán y sobre todo ruso, siendo Rusia una importante meca para los estudiantes de Macedonia en aquel periodo y, por ende, teniendo la literatura rusa una influencia predominante (2005: 9).

² Tras la independencia, el país pasó a llamarse República de Macedonia, pero por la disputa con Grecia sobre el nombre, para el uso internacional estaba vigente la referencia provisional Antigua República Yugoslava de Macedonia hasta 2018, cuando se firmó un acuerdo con Grecia que dio pie al nuevo nombre oficial del país – República de Macedonia de Norte.

considerable, por lo cual las tiradas se deberán adaptar a la nueva situación demográfica y el macedonio se enfrentará a un nuevo desafío de suplir las carencias debidas a las circunstancias anteriores a 1944 y a 1991. Una segunda etapa que nos gustaría observar por separado es la que va desde 1991 hasta 2008, ya que a partir de la segunda fecha se empiezan a publicar libros en el marco de varios proyectos gubernamentales, los cuales harían que las traducciones (no solo de lengua española) subieran drásticamente en los próximos ocho años. En el periodo desde 2009 hasta 2017 nos gustaría detenernos en las traducciones hechas en el marco de los mencionados proyectos gubernamentales, para observar más de cerca los beneficios y las deficiencias de los mismos. En otro apartado nos detendremos en las últimas tendencias, es decir, en las traducciones hechas tras la finalización de los proyectos gubernamentales, donde empiezan a proliferar traducciones hechas gracias a fondos extranjeros, como las subvenciones del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, pero donde también se observa una caída respecto al periodo anterior en números de ediciones publicadas, según se muestra en el siguiente gráfico:



La principal fuente de la que nos hemos servido para esta investigación ha sido el sistema interbibliotecario Cobiss³, escogiendo como criterio de búsqueda el

³ Este es el enlace a la página oficial del sistema, <http://www.cobiss.net/>, donde se pueden encontrar datos sobre los países miembros del sistema, los enlaces a los sistemas particulares para cada país (en nuestro caso <https://mk.cobiss.net/en/>) y otros datos de interés. [Último acceso: 5/8/2024]

español como lengua del original. Los resultados que nos muestra el sistema hasta el momento de la elaboración de este trabajo son 1.476 unidades; sin embargo, de estas hay que separar las que se refieren a traducciones del español a otras lenguas (albanés, serbio e inglés, principalmente), introduciendo el filtro “macedonio” como palabra clave, después de lo cual el sistema nos muestra 650 unidades de las que, si separamos las 140 unidades que corresponden a todo tipo de ediciones infantiles y libros de divulgación (enciclopedias, libro de cuentos ilustrados, manuales, etc.) y eliminamos otro tipo de errores, como la inclusión de autores que no son de habla hispana (José Saramago, Paolo Coelho, por ejemplo) o entradas dobles, llegamos a una cifra de 418 libros (incluidas las reediciones) traducidos del español al macedonio en el periodo analizado. Es más que probable que esta cifra no coincida exactamente con la realidad, porque el sistema no es de absoluta fiabilidad, tanto por la posibilidad de errores humanos (erratas, equivocaciones de categoría, etc.) como por la probabilidad de que los registros de todas las bibliotecas de Macedonia del Norte no se hayan pasado a este catálogo digital. Por lo tanto, ante la imposibilidad de rastrear los catálogos de todas las bibliotecas, para esta investigación nos ceñiremos solo en los datos disponibles a través del sistema Cobiss.

2. Las traducciones hasta 1991

En el periodo posbélico, la recién formada República Socialista de Macedonia tuvo que enfrentar múltiples desafíos: edificar un país devastado económica y demográficamente después de la Segunda Guerra Mundial, adaptarse al cambio de una sociedad predominantemente rural a una sociedad urbana, construir sus instituciones y los pilares de su identidad. Por esto, es comprensible que en los primeros años de posguerra no podamos esperar que la traducción de obras literarias sea una prioridad, sobre todo porque el público macedonio ya leía (y seguirá leyendo en la ex Yugoslavia) libros escritos en otras lenguas, como por ejemplo el serbocroata, la lengua cooficial en la Federación Yugoslava. En los primeros años, es de mayor urgencia traducir libros de fondo ideológico, como, por ejemplo, *A los pobres del campo*, de Lenin o *La cuestión nacional* de Stalin, que se publican en macedonio en 1945, y en general, las traducciones del ruso predominan frente a las de otras lenguas⁴.

Las primeras traducciones del español datan de la década de los cincuenta. La primera editorial que empezó a publicar traducciones del español fue la editorial Kočo Racin, fundada en 1951 y que en 1967 pasó a llamarse Makedonska kniga. Se trata de una edición infantil⁵ de *Don Quijote* de 1951, cuya traducción no se ha hecho

⁴ Según constatan Ćurčinova y Stojmenska-Elsezer (1992) en su estudio titulado “La literatura mundial en traducción al macedonio (1945-1990)”.

⁵ Solo a modo de comparación, en esta década salen también las primeras traducciones del inglés de *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift y de *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, en ediciones destinadas para el público juvenil.

directamente del español, sino del búlgaro. Esta abreviada edición de 68 páginas se reeditó en dos ocasiones más, concretamente en 1953 y 1956, con una tirada de 4.000 ejemplares⁶. Esta editorial (bajo los dos nombres que mencionamos) también publica las ediciones de *Cuentos españoles*⁷ de 1959 y de *Cuentos cubanos*⁸ de 1963, luego un libro de Vicente Blasco Ibáñez, *La barraca*, que viene traducido como *Terruño: novela sobre el campo español* [Грутка: роман на шпанското село]⁹, probablemente a partir de una edición con un título similar en serbio de 1946, además de dos selecciones de poesía de Federcio García Lorca, de 1974 y de 1982.

Otras traducciones de poesía publicadas en este periodo y por varias editoriales son unos poemarios de Pablo Neruda, Rafael Alberti, Justo Jorge Padrón, Luis Pastori, Beatriz Mendoza Sagarzazu (la única mujer traducida del español al macedonio en este periodo), así como una antología de *Poesía contemporánea de Venezuela* de 1983, que representa la primera antología de poesía del mundo hispano. Entre las ediciones en prosa destacan cuatro novelas de Gabriel García Márquez¹⁰, luego *Agonía del cristianismo* de Miguel de Unamuno y los libros *El eurocomunismo y el Estado* de Santiago Carrillo y *La conspiración del olvido* de Felipe Alcaraz¹¹.

Apuntábamos en la introducción a los posibles errores en el sistema Cobiss y a la necesidad que hemos tenido a lo largo del trabajo de ir cambiando y confrontando los criterios de búsqueda para poder obtener informaciones más fiables. Así, por ejemplo, si solo se mantiene como criterio la lengua del original, el sistema no nos

⁶ Después de la independencia del país, las tiradas se reducirán bastante, siendo más comunes las de 500 y 1000 ejemplares. De los datos disponibles en el sistema Cobiss, únicamente las ediciones de Gabriel García Márquez se publican en tiradas de 2000 ejemplares.

⁷ No hemos podido acceder a este libro, pero suponemos que se trata de una edición de fábulas o cuentos infantiles.

⁸ Esta edición es muy interesante y merecería un acercamiento más profundo en futuros trabajos, no solo por el esmero con el que está hecha (incluye a diez autores nacidos entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, viene acompañada por unas ilustraciones y un epílogo por el propio traductor, Cvetko Martinovski, que muestra un buen conocimiento del desarrollo de la literatura cubana y de las circunstancias históricas que la marcaron), sino también porque, como se desprende del epílogo, pretendió mostrar la semejanza entre el pueblo cubano y el macedonio, ambos enfrentados a unas independencias tardías, y entre la literatura cubana y la naciente literatura macedonia de posguerra, preocupada por los temas del pueblo, la lucha del proletariado, los problemas de los oprimidos.

⁹ En adelante, por cuestiones de espacio, no citaremos los títulos de las versiones en macedonio, salvo cuando difieren del original. Oportunamente, al lado del título en original indicaremos entre corchetes el año de la traducción. En la bibliografía final, tampoco se pueden detallar todas las referencias consultadas, ya que se trata de centenares de obras, cuyo listado, con la palabra clave adecuada, está a disposición del lector a través del sistema Cobiss.

¹⁰ *El otoño del patriarca* y *Crónica de una muerte anunciada* salen en 1983, *Cien años de soledad* en 1986 y *El coronel no tiene quien le escriba*, en 1989.

¹¹ Estos dos libros probablemente se traducen al macedonio por la afiliación comunista de los dos autores españoles, aunque esta explicación no debe ser la única ya que, si en el caso de la primera traducción, que data de 1981, el fondo ideológico todavía debe tener un gran peso, en el caso de la segunda, que se publica en 1990, cuando Yugoslavia se va ya desmoronando, la razón para la publicación de este libro puede ser literaria o de gusto personal del editor.

muestra una edición de *Ficciones* de Jorge Luis Borges, publicada en 1973 por la editorial Nova Makedonija, pero esta edición sí aparece cuando la búsqueda se basa en el nombre del autor. Evidentemente, se trata de una edición muy importante, no solo por el hecho de ser la primera de Borges, sino porque testimonia el interés y el esfuerzo por tener en lengua macedonia a los grandes autores de la literatura hispanoamericana y mundial, a pesar de las ya existentes ediciones de este libro, como por ejemplo la edición en serbio del 1963, que el público macedonio sin duda conocía¹².

Si se toma en cuenta que el número total de traducciones del español en este primer periodo asciende a 33 (sin contar las 9 ediciones de literatura divulgativa)¹³, se puede concluir que la literatura española o hispanoamericana en macedonio todavía se encuentra en un estado incipiente. La elección de los títulos por traducir se debe probablemente a un interés y empeño personal del traductor (en el caso de Mateja Matevski y Lorca)¹⁴, a circunstancias como premios nacionales o internacionales (Neruda, Cela, Alberti, Márquez, Luis Pastori, Juan Ramón Jiménez)¹⁵, la trascendencia del autor (como en el caso de Borges) o a vínculos personales que se establecen entre el traductor (Matevski) y el autor (Justo Jorge Padrón)¹⁶.

¹² Lamentablemente, en una investigación que hicimos en 2017, constatamos errores en esta traducción que probablemente se deben a que el traductor no dominaba muy bien el español. También la nueva traducción de este importante libro de cuentos de Borges, que data del 2007, deja mucho que desear para ser una traducción de calidad (para más detalles véase Mihajlovikj-Kostadinovska, 2017).

¹³ Haciendo una distribución de las ediciones por años se obtiene una cifra promedia de 1,17 libros al año en un periodo de 40 años (contando desde 1951, año de publicación de la primera obra).

¹⁴ Mateja Matevski (1929-2018) fue un consagrado poeta, crítico y académico macedonio. Estuvo enamorado de la lengua española que aprendió solo, leyendo libros y gramáticas. Este amor surgió al conocer la obra de Lorca, así Matevski se convirtió luego no solo en el traductor de casi toda la obra del poeta español, sino en el traductor a quien le debemos varias antologías de poesía española e hispanoamericana, la traducción del *Poema de Mío Cid*, así como importantes selecciones de la poesía de Pablo Neruda, Vicente Aleixandre, Gabriela Mistral, entre otros.

¹⁵ Neruda y Márquez ya eran en aquel entonces dos escritores de fama mundial, sobre todo a raíz de la concesión del Premio Nobel a ambos. Neruda y Alberti han sido también galardonados con el premio la Guirnalda de Oro que otorga el festival Las Veladas Poéticas de Struga. En el caso de Cela, podríamos intuir que es justo el Premio Nobel otorgado en 1989 que da pie a la primera traducción de este autor, en 1990. Se trata del libro *Mazurca para dos muertos*, publicado por la editorial Kultura y traducido por Aleksandar Mitevski, el traductor de la primera versión de *Ficciones* de Borges, de los versos en *El Quijote* y de otros poetas. El nombre de Pastori probablemente llegó a resonar en los círculos de los poetas e intelectuales macedonios gracias a premios como el Premio Nacional de Venezuela, que este autor obtiene en 1962.

¹⁶ Justo Jorge Padrón obtuvo en 1990 la Guirnalda de Oro, el principal premio del festival Las Veladas Poéticas de Struga, pero es probable que su matrimonio con una mujer macedonia y el conocimiento de poetas de Macedonia, entre los cuales Matevski fue uno de los destacados, hiciera que de este autor existieran hasta seis poemarios traducidos en el periodo entre 1985 y 1996.

3. Las traducciones desde 1992 hasta 2008

En el segundo periodo, según la división previamente explicada, hemos calculado la publicación de 97 libros, a los que, si se añaden las 56 ediciones de libros infantiles, manuales y otro tipo de literatura divulgativa, se llega a una cifra de 153 libros, es decir, a un aumento de alrededor de 250 % respecto al periodo anterior. Si dividimos el número total (153) entre los años que abarca este segundo periodo (16) se obtiene una cifra media de 9,5 libros al año. De todas formas, esta cifra es tan alta solo gracias a las numerosas ediciones publicadas en 1996 y 2004 (11 ediciones al año) y, respectivamente, en el año 2006 (15 al año). En los demás años se publican entre 2 y 4 libros al año. Una tendencia al alza se empieza a notar solo a partir de 2009, desde cuando se ha mantenido una constante de publicar 12 o más libros al año, pero esta fecha ya pertenece al tercer periodo cuyas características observaremos en el siguiente apartado.

En este periodo se publican nuevas obras de algunos de los autores presentes también en las décadas anteriores, como Lorca¹⁷, Padrón, Neruda, Márquez, luego reediciones de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez y de *Cien años de soledad* de Márquez, así como una nueva traducción de este libro, publicada en 2006 por la editorial Makavej, con un título ligeramente diferente. En esta franja temporal se publican también por primera vez en macedonio obras de autores consagrados del siglo XX como Mario Vargas Llosa¹⁸, Julio Cortázar¹⁹ y Ernesto Sábato²⁰; también empiezan a resonar los grandes éxitos de venta como *Como agua para el chocolate* de Laura Esquivel, y podríamos decir que el gusto por las novelas de intrigas lo estrena (por lo menos, en lo que se refiere a obras en español) la publicación en 2006 de *El club Dumas* de Arturo Pérez Reverte. Otros autores famosos por sus libros *best seller*, como Carlos Ruiz Zafón, Manuel Puig, Javier Sierra, Carlos José Somoza, Ildefonso Falcones, empiezan a ser traducidos y esta tendencia aumentará también en los siguientes años.

¹⁷ Se trata de una importante edición en cuatro tomos de casi toda la obra poética y dramática de Lorca, de cuya traducción se encarga el mencionado Mateja Matevski.

¹⁸ De quien se publican los libros *Pez en el agua* [Риба на суво, 1993] y *Elogio a la madrastra*, ambas traducciones no directas. El caso del primer libro es curioso por dos razones, primero porque sale el mismo año como el original y, segundo, porque el título en macedonio está traducido con una expresión que significa lo contrario de la expresión española, o sea, literalmente “pez fuera del agua”. En el interior del libro se recoge la información de que el libro fue traducido de una versión francesa que se titula *Poisson hors d'eau*, pero según datos en internet, la edición francesa tiene el nombre correcto, *Poisson dans l'eau*. De todas formas, se trata de una edición abreviada del libro original, que recoge solo algunos de los ensayos incluidos en la versión en español.

¹⁹ De quien se publican dos selecciones de cuentos, una titulada *Fin de etapa* [1993] y, la otra, *La isla a mediodía*, [2005], luego la novela corta *El perseguidor* [2004], así como la traducción de *Rayuela* [2007].

²⁰ De este autor argentino salen las traducciones de sus novelas *Túnel*, en 2000 y *Sobre héroes y tumbas* en 2006.

Entre los clásicos de la literatura se publican obras como *La vida es sueño* [1998] de Calderón de la Barca, *Oráculo manual y arte de prudencia* [2001] de Baltazar Gracián y *Poema de Mío Cid* [2004]. También ocupan un lugar significativo las traducciones de poemarios y selecciones de poesía de Octavio Paz, Juan Octavio Prenz, Leopoldo de Luis, Homero Aridjis, Nancy Morejón, Pablo Neruda, Arturo Corcuera y José Luis Reina Palazón. Además, a la mencionada *Antología de poesía venezolana* a la que aludimos en el apartado anterior, se añaden en este periodo cuatro antologías más: *Poesía española del siglo XX* [1998] y *Diez siglos de poesía española* [2004]²¹, una antología de poesía catalana del 2000 y otra antología de poesía caribeña contemporánea del 2006 que incluye a autores de habla hispana, inglesa y francesa y que de nuevo es una publicación del festival Las Veladas Poética de Struga, confirmando una vez más su papel en la difusión de las obras de sus participantes.

Como hemos visto en el apartado anterior, y como se verá especialmente en el siguiente, los premios literarios juegan un papel importante en la selección de obras a ser traducidas a otras lenguas, y este es el caso de Pedro Zaraluki, cuyo libro *Un encargo difícil* [2006] se traducirá en el marco de una edición “Novelas premiadas del mundo” que va a incluir a 14 títulos ganadores de premios como Booker, Pulitzer, Strega, Nadal, entre otros premios nacionales. Lo curioso de la editorial que publica esta edición, Tera Magika, es que en su lista de 62 libros publicados entre 2000 y 2011, del español figura solo este libro de Zaraluki. El hecho de que no existe otro libro traducido al macedonio de este autor por ninguna otra editorial, nos lleva a la conclusión de que, aunque los premios son importantes, en algunos casos no estimulan traducciones ulteriores y no tienen mayor alcance.

4. Las traducciones en el marco de los grandes proyectos gubernamentales

Como se puede observar en el Gráfico 1, en el periodo entre 2009 y 2017, es decir, en tan solo 8 años, se publica el mayor número de traducciones del español respecto a los demás intervalos – 202 en total. Una contribución importante para esta elevada cifra la tienen los tres grandes proyectos que se refieren a traducción de obras extranjeras, financiados por el Gobierno macedonio a través del Ministerio de Cultura²². Se trata de “Traducción de obras literarias de autores ganadores del

²¹ Ambas antologías son preparadas y traducidas por el ya mencionado Mateja Matevski. Los poemas incluidos en la primera aparecen también en la segunda, que, como sugiere su título, representa una selección que parte de las jarchas del siglo X y llega a los autores más destacados del siglo XX. Esta segunda antología es una verdadera joya de toda la literatura traducida del español al macedonio, tanto por la calidad de las traducciones, como por la valiosa introducción que presenta un detallado panorama del desarrollo de la poesía española y por la nómina de autores incluidos.

²² Estos tres proyectos no son los únicos llevados a cabo en este periodo. Hubo también otros ambiciosos proyectos como “135 tomos de literatura macedonia” o “1000 libros científicos y manuales”

Premio Nobel”, seguido por otro gran proyecto, titulado “Estrellas de la literatura mundial”, y otro más, titulado “Patrimonio literario del mundo” que es una especie de extensión de los otros dos.

En el marco del primer proyecto, “Traducción de obras literarias de autores ganadores del Premio Nobel”, se empezaron a publicar las primeras traducciones de obras de autores de habla hispana en 2009 y el último libro que nos muestra el sistema Cobiss es de 2013. De los once ganadores del Premio Nobel de España e Hispanoamérica, por primera vez se publican Jacinto Benavente, José Echegaray²³, luego las selecciones de poesía de Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez, Pablo Neruda, Vicente Aleixandre y Octavio Paz²⁴ y dos novelas de Miguel Ángel Asturias, *El papa verde* [2009] y *Hombres de maíz* [2013]. Las únicas reediciones son *Cien años de soledad* de Márquez y *La conversación en la catedral* de Vargas Llosa, mientras la novela *Mazurka para dos muertos* [2010] de Cela es una nueva traducción firmada por Kostadinka Arsovska, es decir, diferente a la edición del 1990, que había sido traducida por Aleksandar Mitevski.

El segundo gran proyecto que duró desde 2008 hasta 2016 fue el mencionado “Estrellas de la literatura mundial”, en cuyo marco se publicaron 560 títulos, de los cuales 29 fueron de autores de habla hispana. Aunque este proyecto incluyó 17 ediciones de libros o autores inéditos hasta el momento (*Novelas ejemplares* de M. de Cervantes, *Lazarillo de Tormes* de un autor anónimo, *Fuente Ovejuna* de L. de Vega, *La Celestina* de F. de Rojas, *Libro de buen amor* de J. Ruiz, *El siglo de las luces* de A. Carpentier, *La agonía de Europa* de M. Zambrano, *Amadís de Gaula* de G. R de Montalvo, *Leyendas de Guatemala* de M. A. Asturias, *Tiempo de silencio* de L. M. Santos, *La Regenta* de L. A. Clarín, *La muerte de Artemio Cruz* de C. Fuentes, *El astillero* de J. C. Onetti, *Yo, el Supremo* de R. Bastos, *Cinco horas con Mario* de M. Delibes, *Si te dicen que caí* de J. Marsé, *La verdad sobre el caso Savolta* de E. Mendoza), las doce restantes fueron reediciones del mismo traductor o de un traductor diferente

que incluía la traducción de manuales de más de cuarenta áreas, entre otros. En el enlace a continuación se pueden encontrar detalles sobre algunos de estos proyectos (https://www.ukim.edu.mk/dokumenti_m/583_Katalog.na.izdanija.pdf), pero una información precisa sobre la exacta duración de todos o el coste total (que se especula ascender a unos 9 millones de euros) no pudimos obtener en la página web de Ministerio, ni siquiera dirigiéndonos por correo electrónico al sector responsable. Por esto, delimitamos aquí el periodo basándonos en las fechas de publicación de las primeras y de las últimas traducciones del español.

²³ Con estos dos autores se amplía un poco la lista de dramaturgos de habla hispana traducidos al macedonio, que es bastante modesta. Es decir, aparte de Echegaray y Benavente, el drama en lengua española es sobre todo conocida por Lorca, Calderón, Lope de Vega, por lo menos en lo que concierne a los libros publicados. Dejaremos para futuras investigaciones el rastreo de los catálogos de los teatros en el país, que muy probablemente incluyen más autores, pero las traducciones de las obras no se han publicado, sino solo usado para el fin de la representación.

²⁴ Algunos de estos autores anteriormente estaban recogidos en antologías o periódicos, o parte de la selección ya estaba publicada en otra edición.

(*Pedro Páramo* de J. Rulfo²⁵, *El amor en los tiempos del cólera* y *El coronel no tiene quien le escriba* de G.G. Márquez²⁶, *Don Segundo Sombra* de R. Guiraldes²⁷, *Don Quijote* de Cervantes²⁸, *Nada* de Carmen Laforet²⁹, *Poema de Mío Cid* por un autor anónimo, *Rayuela* de J. Cortázar, *Sobre héroes y tumbas* de E. Sábato, *La vida es sueño* de C. de la Barca, *Conversación en la catedral* de M.V. Llosa, *Obras selectas* de F.G. Lorca, *Cuentos* y *Ensayos* de J. L. Borges y cuatro antologías, *Poesía española*, *Poesía española del renacimiento y del barroco*, *Poesía hispanoamericana*, *Poesía caribeña contemporánea*³⁰).

El tercer gran proyecto gubernamental, "Patrimonio literario del mundo", estuvo enfocado en la traducción de obras galardonadas con los premios Booker, Booker Ruso, Pulitzer, Goncourt, Strega, Cervantes, Hans Christian Andersen y Büchner. En el marco de este proyecto se publicaron un total de 24 volúmenes de autores españoles e hispanoamericanos, de los cuales 23 son de autores ganadores del Premio Miguel de Cervantes y solo uno del Premio Hans Christian Andersen. Como la lista de autores ganadores del primer premio es larga³¹, no vamos a enumerarlos a todos cronológicamente, sino constataremos la ausencia de los ganadores de los siguientes años: 1976, 1978, 1981, 1982, 1983, 1990, 1996, 1998, 2003, 2006, 2007, 2009 y 2011, de lo cual podemos concluir que en la selección de

²⁵ Además de la edición en el marco del proyecto que data del 2015, el Sistema Cobiss nos muestra otra edición del 2011, publicada por la editorial Ikona, sin informaciones sobre el traductor.

²⁶ La primera novela es una reedición con las mismas traductoras, Violeta Jagev y Margarita Malenkova, mientras en el caso de la segunda novela se trata de una nueva traducción.

²⁷ Existen dos traducciones de este libro, publicados con una diferencia de tan solo un año. La primera es de 2013, publicada por la editorial Nampres y traducida por Marija Ristovska, y la segunda es de 2014, traducida por Violeta Jagev y publicada en el marco del proyecto mencionado anteriormente.

²⁸ *Don Quijote* ha tenido varias ediciones y reediciones. La versión abreviada del 1951 a la que hicimos alusión en el primer periodo tiene reediciones en 1953 y 1956, luego en 1976 sale otra versión abreviada traducida por Ilija Korubin y Dimitar Goguševski, que se reeditará en 1996 y la versión integral, traducida por Ilija Korubin y Aleksandar Mitevski sale en 1985 y será la que se reeditará en 2015 en el marco de este proyecto. Existen también otras ediciones que representan sea otras formas abreviadas de las ya existentes o versiones infantiles. Es de notar que hasta el momento no existe en macedonio una traducción directa del *Quijote*, sino todas son traducciones indirectas del búlgaro, del ruso o del serbio.

²⁹ Es curioso que las dos ediciones de este libro sean del mismo año, 2014, una traducida por Kostadinka Arsovska y publicada en el marco del proyecto y la otra, traducida por Nenad Velkovski, de cuya publicación se encarga la editorial Tri, probablemente sin saber de la existencia de la otra versión.

³⁰ En todos los demás casos, excepto los descritos en las notas precedentes, se trata de reediciones del mismo traductor y comparando las dos versiones de algunos de los libros, notamos solo ligeros cambios respecto a las ediciones previas, pero no correcciones sustanciales, aunque en algunos casos serían más que deseables. Una excepción la representan las obras de Borges, donde, además de cuentos y ensayos publicados en otras ediciones, en el marco del proyecto se incluyen algunos inéditos.

³¹ Remitimos a la página web del Ministerio de Cultura de España donde se puede consultar la lista de los ganadores, que desde 1976, cuando se estableció este premio, hasta 2023, cuenta 49 nombres: https://www.cultura.gob.es/premiado/busquedaPremioParticularAction.do?action=busquedaInicial¶ms.id_tipo_premio=90&layout=premioMiguelCervantesLibro&cache=init&language=es [Última consulta: 12/8/2024].

los autores a ser traducidos en el marco de este proyecto ha prevalecido el criterio del género, ya que los autores excluidos son sobre todo poetas, luego dramaturgos o filósofos/ensayistas, o sea, las obras que se han tomado en cuenta para la traducción pertenecen al género de la novela o del cuento. En nuestra opinión, podría haber varias posibles explicaciones para esta situación. Por ejemplo, el hecho de que los traductores contratados para participar en el proyecto no se dedican a traducir poesía, o la probabilidad de que este proyecto pretendiera llegar a un público más vasto, siendo el género de la prosa más llamativo que el de la poesía o del drama. También puede tratarse de la imposibilidad de obtener los derechos de autor. Sea como fuere, este proyecto aporta novedades en la literatura en lengua española traducida al macedonio, introduciendo por primera vez algunos autores de habla hispana (como Francisco de Ayala, Dulce María Loynaz, Jorge Edwards, Cabrera Infante, Francisco Umbral, Álvaro Mutis, José Jiménez Lozano, Rafael Sánchez Ferlosio, Sergio Pitol, Ana María Matute, José Manuel Caballero Bonald, Elena Poniatowska, Juan Goytisolo) o completando la lista de los autores que ya habían sido incluidos con otros títulos en los demás proyectos (Carpentier, Onetti, Marsé, Bastos, Delibes). A diferencia de los otros dos proyectos que mencionamos, en este solo figuran tres reediciones, la de la novela *Túnel* de Sábato, *La familia de Pascual Duarte* de Cela y *Cuentos* de Borges, mientras que, en el caso de *Elogio de la madrastra* de Llosa, se trata de una nueva traducción, es decir, realizada por otro traductor, diferente a la primera edición de este libro del 1998³². En cuanto al Premio Hans Christian Andersen, se publicó la obra ganadora de este premio para 2012, *Stefano* de María Teresa Andruetto, que es la quinta escritora, además de Laforet, Zambrano, Poniatowska y Matute, que se incluye en la nómina de autores traducidos en el marco de los tres grandes proyectos gubernamentales; o sea, la inmensa mayoría de los autores que enumeramos hasta ahora son hombres.

El mérito de estos proyectos en cuanto a la cantidad de nuevos autores españoles o hispanoamericanos que llegan a ser presentados ante el público macedonio es incuestionable, sobre todo porque, sin este apoyo, la publicación de algunas obras y autores tardaría bastante, aun en un contexto de creciente interés por los grandes éxitos de venta. De todas formas, para poder evaluar su verdadera contribución habría que leer detenidamente las obras para poder comprobar en qué medida el corto plazo para la realización de estos proyectos ha afectado la calidad de las traducciones, así como analizar los prólogos y ver en qué medida enriquecen el pensamiento crítico sobre las obras. Lamentablemente, en un trabajo de esta índole no hemos podido entrar en tantos detalles.

En las próximas líneas intentaremos resumir los detalles que se refieren a la publicación de libros fuera de los mencionados proyectos.

³² Es probable que esta primera edición no se haya hecho directamente del español, mientras que, la segunda, publicada en 2017, sí es una traducción directa, firmada por Igor Popovski.

Además de los autores con libros más comerciales, como Javier Sierra, Carlos Ruiz Zafón, Guillermo Martínez, Francesc Miralles, Víctor del Árbol, Jorge Bucay, etc., este periodo también es importante por la publicación de destacados autores contemporáneos como Javier Marías (*Corazón tan blanco* [2010]), Juan José Millás (*El mundo* [2013]), Almudena Grandes (*Mercado de Barceló* [2013], *Las edades de Lulú* [2015], *Modelos de mujer* [2015]); Ana María Shua (*El libro de recuerdos* [2014]), Samanta Schweblin (*Pájaros en la boca* [2016]), Enrique Vila-Matas (*El mal de Montano* [2016]).

Es de notar también que en 2016 sale por primera vez una traducción de las *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, que hasta el momento es la única edición individual de este autor que anteriormente solo había sido incluido en una antología de poesía. Es curioso que en 2016, es decir, 53 años después de la publicación de mencionada *La barraca* en 1963, sale el segundo libro en macedonio de Vicente Blasco Ibáñez, *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Si en el caso de la primera edición del 1963 es comprensible el interés por esta obra de Blasco Ibáñez, por su temática rural y por el estilo predominante en la prosa macedonia de aquella época (el realismo), en lo que concierne a esta segunda edición, no encontramos una justificación del repentino y tardío interés por este autor, sobre todo si se toma en cuenta que esta es la única publicación del español al macedonio por la Editorial Martina.

En este periodo no faltan nuevas ediciones o reediciones de autores ya bien conocidos por el público macedonio, como Borges, Llosa, Márquez, Fuentes, Cortázar, Unamuno, y también habría que resaltar la publicación por primera vez, en 2010, del libro de ensayos *Estudios sobre el amor* de José Ortega y Gasset. Merece la pena mencionar las publicaciones de destacados autores hispanoamericanos de finales del siglo XIX y de principios del siglo XX, como Faustino Sarmiento (*Facundo: civilización y barbarie en las pampas argentinas* [2014]), Eugenio Cambaceres (*Sin rumbo* [2014]), Amado Nervo (*Los balcones* [2015]), Leopoldo Lugones (*Las fuerzas extrañas* [2016]).

Gracias a la labor editorial del festival Las Veladas Poéticas de Struga y a su intención de promover a los participantes, se publican obras como *El alma deshabitada* [2009] de Cecilia Álvarez, *Cabeza de ébano* [2010] de Rodolfo Hasler, *Poemas selectos* [2013] de José Emilio Pacheco, y una antología de poesía mexicana contemporánea [Златни нишки: антологија на современа мексиканска поезија, 2015].

Como último, podemos destacar las primeras antologías de cuentos de un determinado país hispano³³: *Antología de cuento argentino* del 2013 y la *Antología de cuento mexicano* del 2015, ambas publicadas por la editorial Slovo-Ljubve. Estas antologías incluyen a una treintena de autores de estos países, entre clásicos y

³³ Muchos autores tanto españoles como hispanoamericanos, habían sido incluidos previamente en varias antologías de literatura universal.

contemporáneos; por lo tanto, son una contribución significativa en la divulgación de autores de esta parte del mundo.

5. Las traducciones en los últimos años y observaciones finales

Desde 2018 hasta los datos disponibles de 2024 se puede observar una estabilización del número de publicaciones al año, es decir, se publican en promedio unos 12 títulos anualmente, lo que representa una subida significativa respecto al primer periodo, cuando solo se publicaban 1-2 traducciones del español o 2-4 en el segundo periodo, así como una reducción respecto al periodo de los proyectos gubernamentales que favorecieron unas cifras récord – 37 títulos por año en 2016 y 2017. Sin pretender hacer una presentación más exhaustiva como en los otros apartados, en lo que concierne a los últimos seis años y medio, podemos advertir que siguen publicándose *best sellers* de autores como Víctor del Árbol, Eva García Sáenz, Claudio Piñeiro, Antonio Garrido, Dolores Redondo, etc.; tampoco pierden la actualidad los nobeles, como Llosa, de quien se publican cuatro novelas (*La fiesta del chivo*, *La tía Julia y el escribidor*, *Lituma en los Andes*, *Travesuras de la niña mala*, las primeras tres directamente del español, y la última del inglés), o Márquez (de quien se publican dos reediciones, de *Cien años de soledad* y *El general en su laberinto*, así como traducciones de libros hasta el momento inéditos, como *La hojarasca*, un libro de cuentos y la última novela publicada póstumamente, *En agosto nos vemos*). Además, se publican por primera vez autores como Benito Pérez Galdós, Pedro Antonio de Alarcón, Isabel Allende, Rosa Montero, Robert Bolaño, César Aira³⁴, entre otros.

Esperamos que los títulos y las cifras que hemos presentado hasta ahora hayan contribuido para obtener una visión global sobre la evolución de las traducciones a lo largo de las décadas y que representen una base sólida para futuras investigaciones enfocadas, por ejemplo, en análisis cualitativos de las traducciones, en análisis más profundizados de otros datos (traductores, número de editoriales y su particular política editorial, traducciones indirectas versus traducciones directas, dobles traducciones, diferencias entre las reediciones, etc.) o en trabajos comparativos. Por ejemplo, sería interesante calcular el porcentaje de traducciones del español respecto a otras lenguas para ver si ha habido cambios respecto a las conclusiones del citado trabajo de Ğurĉinova y Elsezer, que, hasta 1990, individuaron solo 2% de literatura en traducción del español; sin embargo, en este trabajo no hemos podido hacer semejante estudio, dada la imperfección del sistema Cobiss y la necesidad de comprobar los datos uno a uno para llegar a resultados fehacientes. Una búsqueda aproximativa para el periodo 1991–2024, si se introduce la lengua

³⁴ Galdós, Montero y Allende se publican gracias a las subvenciones del Ministerio de Cultura de España, mientras que, en otros casos, como el de César Aira, se trata de una política de la editorial Artkonekt que se basa en la promoción de autores contemporáneos y libros de calidad.

original como término de búsqueda, nos indica que la literatura en español no cotiza mejor que en el periodo anterior a 1990, ya que el número total de títulos es inferior al de otras lenguas, con el inglés en la cima, seguido a larga distancia por las otras lenguas – francés, alemán, ruso, italiano.

De todas formas, lo dicho en las páginas anteriores sugiere que en macedonio se pueden leer muchos de los grandes nombres de la literatura española e hispanoamericana, que el público se va paulatinamente familiarizando con los nuevos nombres de esta vasta literatura y que, a pesar de la orientación del mercado hacia libros más comerciales, hay editoriales que se empeñan en traducir libros de calidad, tanto clásicos como contemporáneos.

BIBLIOGRAFÍA

- Ġurčinova Anastasija, Stojmenska-Elzeser, Sonja. “Svetskata kniževnost vo prevod na makedonski jazik (1945–1990)” [La literatura mundial en traducción al macedonio (1945–1990)], *Spektar*, X, nº 19, 1992, pp. 93–108.
- Mihajlovikj-Kostadinovska, Sanja. “Od *Izmisllici* od *Fikcii* – komparativna analiza na prevodite na dve vremenski oddalečeni izdanija na borhesovite raskazi” [De *Izmilici* a *Fikcii* – análisis comparativo de dos traducciones de los cuentos borgesianos en dos ediciones temporalmente separadas], *Zbornik na trudovi na naučno-iztražuvadžkiot proekt Jazik, kultura i literatura vo romanskiot prostor: tradicija i inovacija*. Skopje: Filološki fakultet “Blaže Koneski”, 2017, pp. 81–97.
- Tocinovski, Vasil. *Prevodite na makedonskiot XIX vek* [Las traducciones en el siglo XIX en Macedonia], Skopje, Institut za makedonska literatura, 2005.